

CONSEJO · SUPERIOR · DE · INVESTIGACIONES · CIENTÍFICAS
DIPUTACION · PROVINCIAL
DE · LERIDA

ILERDA



INSTITUTO · DE · ESTUDIOS · LERIDENSES

Año
II

Núm. II
FASC. I

INSTITUTO DE ESTUDIOS ILERDENSES

DE LA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE LÉRIDA

DELEGACIÓN DEL CONSEJO SUPERIOR
DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

ILERDA

ÓRGANO OFICIAL DE LA INSTITUCIÓN



NÚM. II.

ENERO - **Marzo** AÑO II. - 1944

Fasc. I

APORTACION AL CANCIONERO POPULAR ILERDENSE

NOTAS POR

ISIDORO IGLESIAS, Pbro.

Ofrecemos bajo este título a los lectores de ILERDA, un conjunto de canciones populares leridanas, recogidas casi todas en las mismas puertas de la capital. Guardando el léxico comarcal de Lérida, muchas en su texto, hablan de la Ciudad y de sus pueblos comarcianos. Las que hoy presentamos las recogimos en el verano del año 1920, en Artesa de Lérida, cantadas por María Solé Batlle (a) *La Maria del Peix*, viuda, en aquella sazón de 42 años, con seis hijos, el mayor de los cuales tenía entonces diecisiete abriles, para cuya manutención, casi no contaba la buena mujer más que con las manos para ir a su jornal y su diligencia en el oficio de recadera a Lérida que ejercía. Pero era poseedora de una grande fe, acompañada de obras, de la que es exponente la magnífica colección de cantos populares que poseemos y que desde aquí brindamos a los amantes del folklore. María Solé como típica y rara supervivencia de un tipo popular de antaño, encarna en su modo de ser y de actuar en la vida, señeras tradiciones. Su único anhelo es aprovechar todas las ocasiones para obrar el bien. Si ocurren enfermos en la villa, ella, a la chita callando, hace de ángel protector para que reciban los Santos Sacramentos, se rece el rosario, etc.; no hay lecho de dolor que no perciba el lenitivo de su obra benefactora. Es la Capitana de recogedoras de aceitunas (Cap de colla de collidores de *aulives*), y en esta labor del campo, desenvuelve canta cantando, su obra altamente moralizadora, con su voz e interpretaciones magníficas. Dirige el trabajo y las canciones y éstas se cantan a su debida hora:

Ara que n'hem ben dinat
cantem-n'hi una de bona.
Supliquem a Déu del Cel
que *mos* dó una tarde bona.

Si la letra de alguna canción pide un Padre Nuestro o Ave María, ella dirige el rezo de dichas plegarias. Ameniza el trabajo destinando unas horas a las canciones, otras a la narración de anécdotas festivas y rondallas, y otras finalmente, a explicar a las compañeras de trabajo, vidas de santos y pasajes de la Sagrada Escritura. No permite la crítica, ni malas palabras, ni canciones inmorales. Y para neutralizar el efecto de los copletes modernos inmorales y obscenos, ejecuta sus canciones que casi todas llevan su moraleja; no en valde, pues, calificamos de moralizadora e hija de una fe práctica la obra folklórica de *la Maria del Peix*.

Porque estas canciones se cantan principalmente en el trabajo de la recogida de aceitunas, se llaman en Artesa «Cançons de collir aulives».

Es muy notable el caso de esta mujer que contando solamente con la rudimentaria instrucción de una escuela rural sepa tantas cosas; y es que su memoria es maravillosa y su comprensión y talento no comunes. Tengo más de cien páginas de texto, de canciones y sesenta melodías cantadas por ella; y es tan feliz su memoria, que nunca ha vacilado lo más mínimo ni en el recitado de la letra, ni en la ejecución de la música. Canta, además, con dominio absoluto de su preciosa voz y dando tal vida y sentimiento a las composiciones que parece que las crea. En ningún caso introduce gorgoros o adornos de florituras extraños a la canción, propios de la vanidad e ignorancia de tantos *cantaires* salidos al paso de la gran mayoría de colectores. Se observan en varias canciones de María Solé algunos *ritardandos* en los finales; *crescendos*, *fuertes*, *pianos* y *ligados*: pero todo esto que hemos procurado señalar fielmente en la transcripción, es obra de su gran comprensión y temperamento artísticos y porque así parece que lo pide el texto. Podemos afirmar que la mayor parte de las canciones que poseemos (se acercan al centenar) son inéditas y algunas de ellas, incluso en su texto, como hemos podido comprobar hojeando numerosas colecciones del Cancionero. Lo que es también digno de nota en nuestras canciones es, que casi todas tienen su melodía tan apropiada al carácter del asunto, que parecen el traje a medida para vestir y adornar al texto. Así por ejemplo, vemos en la canción *Lo Rei Herodes* una serie ininterrumpida de tresillos en movimiento vivo, de tal suerte dispuestos, que nos hacen oír y presenciar el alboroto que causa en la población y contornos de Belén, la cruel matanza de sus inocentes. Lo mismo podríamos decir de muchas otras que iremos comentando.

Todas las canciones las aprendió María Solé siendo muy joven-cita. Muchas, de labios de su madre, y otras, de las ancianas del pueblo de Artesa.

A L'HORTET DEL MEU PARE

Dulce y suave melodía en movimiento lento cuya audición causa en nuestro ánimo el plácido bienestar de la dulce naranjada que apaga nuestra sed en verano. Dos melodías de este encantador madri-gal tienen recogidas, en el año 1923, los maestros José Barberá y Pedro Bohigas, en Amer la una, y en Yborra la otra. En nada se parecen a la nuestra de tan plácida cadencia.

A l'hortet del meu pare,

De la bom bom bomba va.

A l'hortet del meu pare,

un taronger n'hi ha.

ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya.

Hi ha les taronges dolçes,

De la bom bom etc.

que altra fruita no hi ha.

ya ya ya, etc.

Hi ha una clavellinera,

tota florida està.

Ella és molt matinera

a l'anar-la a regar.

Mentres que la regava

lo seu galan passà.

—Déu la guard hortelana,

Si voleu llogar hortelà?

—Hortelà llogaria,

soldada no *vui* dar.

—Si'm voleu dá una rosa

cullida de sa mà?

—Aneu-ho a dí al meu pare,

també al meu germà,

si ells vos he la donen,

jo us he l'hauré de dar;

no una, ni dos sòles,

tantes com n'hi haurà.

LO FARRER DE CIUTADILLA

Curiosa y original canción que no hemos visto en parte alguna, ni en su texto, ni en su melodía. Empieza ésta en tono menor con una sucesión de notas ascendentes, en *piano*, que parece indicar el misterio e insinuación con que la abuela recoge a sus nietecitos para contarles un cuento o rondalla: *Una historieta jo us en vui contar...* Después, con el mismo diseño musical y antes de empezar la historia, les reclama atención porque va a dar principio al cuento: *Oiu atents que la vui comensar*. Viene a continuación un fuerte tono mayor, de muy buen efecto, que contiene un poco de sarcasmo o ironía para el pobre *Farre nou que n'és de Ciutadilla* y concluye en el tono menor y misterioso del principio, pero, ahora, en escala descendente:

Una historieta jo us en *vui* contar.
 Oiu atents que la *vui* comensar:
 De un farrê nou que n'és de Ciutadilla
 Y, ara no fa gaire, que ha plantat botiga,
 Y ara no pas gaire que se n'ha casat,
 Bonica minyona que li han donat.
 L'han arreat al hostal del defòra
 y li han dât una galan minyona.
 Marina es diu que és lo seu nom preciós;
 Viuen molt bé ella y el seu espòs,
 Durà tant poc la seua alegría
 Grosses tendències tingueren un día.
 Al matí les *hauen* sobres del mallar:
Alse't, Marineta, faràs l'esmorçar.
 Y ella li fa una rahó molt bona:
Alse't si vols tú, que no estic gaire bona.
 Ella a buscar aigua també li fa anar,
 Ja n'agarra els cantis y a la font se'n va.
 Ell ne fa foc pera coure la vianda
 Y la Marineta l'ajuda a menjar-la.
 Ella a buscar oli també li fa anar
 y la Marineta li va a mesurar.

A l'hortet del meu pare

lento & cis.

Al hor-tet del meu pa - - re

de la bom bom bom ba va al hor-tet del meu

crescendo

pa-rè un ta-non-ge nhi - há ya

non troppo

ya ya ya ya ya ya ya ya un

ritari

ta-non-ge nhi há

Lo Farrê de Ciutadilla

Moderato

U-na his-to-nie-ta jous en vui con-

tar o-iu a - tents que la vui co-men-sar de un farrê

nou que'n es de Ciu-ta - di - lla ia-ya no

gai-rè que ha plan-tat bo - ti - - ga

Lo gat

Allegato

a ca - sa te - ni - a un gat que be que li haes

tat lo gat a la ce - lla a ca - sa te - ni - a un

gat que be que li haes - tat ia ce - lla al - gat a ca

rall.

sa te - ni - a un gat

Mira, farrè, que n'hem de fè una història,
deixes la feina per servir a la dona.

Lo que t'encomano desdixat farrè,
que a la teva dona la *guvern*is bé:

Fes-ni un bastó de roure o de freixa
y *regale-l'hi* per la seva presència.

Al farrè ase no n'hi pot faltar:

Ai, lo farrè a la seua dona

la puja al coll pels carrers de Vallbona.

LO GAT

Juguetona y original composición, que empezando por un salto de cuarta seguido de una progresión descendente en tresillos y corcheas con puntillo, nos describe pintorescamente la jugarreta de un gato que, si bien no disfrutó de siete vidas, tuvo poder para, aún después de muerto y echado al mar, causar a su dueña un fuerte dolor de estómago. No hallamos tan curiosa canción transcrita en otra parte.

LO GAT

A casa tenia un gat.

Que bé que li ha estat lo gat a la sella,

A casa tenia un gat.

Que bé que li ha estat la sella al gat.

La carn del plat s'ha menjat.

Que bé que, etc.

La carn del plat s'ha menjat.

Que bé que, etc.

La criada l'ha matat

Dintre del mar l'ha tirat.

Un pescador l'ha pescat.

A la plassa l'ha portat.

La criada l'ha comprat.

Amb patates l'ha guisat.

La mestressa l'ha menjat,

Mal de ventre li ha dat,

Lo metge l'ha visitat:

-- Tot això es un tip de gat.

Que bé que li ha estat la sella al gat.

PRESENTS DE BODA

Entre las muchas melodías de esta canción recogidas y publicadas por otros colectores, no hemos dado con otra tan bonita. Con su airoso movimiento parece manifestar la expansiva y alborotada alegría juvenil de tres hermanas a la vista de su próximo casamiento. Empieza la canción en compás de 6×8 que, aunque compuesto, es de los más cortos en valores, para decir sencillamente que eran tres hermanas: *De tres germanes que n'eren.*

A mitad de la canción, *a les converses que elles tenen*, encontramos los compases compuestos más largos en notas, como son el 9×8 y el 12×8 , para demostrar que las mozas están ensimismadas en la agradable conversación de su maridaje y no quieren terminar tan pronto como se acabaría, de tener en esta parte un compás más breve. Finaliza otra vez en 6×8 para decir con un fuerte grito de alegría y bonito estribillo, qué el feliz anuncio de la conversación se realizará en Primavera, *Quan punteja la fulla al ram.*

De tres germanes que n'eren
 les tres'naven conversant,
 les converses que elles tenen,
 quan punteja lo ram a la fulla,
 diuen quan se'n casaran
 quan punteja la fulla al ram.

Tenía intención hoy de transcribir solamente canciones de María Solé, pero no puedo resistir la tentación de dar aquí una preciosa variante de *Presents de Boda*.

Es una delicada melodía en tono menor de bien cortada factura popular. La recogimos el año 1924 en Barcelona. Fué cantada por una señora que nació en Llofriu. También es de la misma, otra variante de *Presents de boda*, pero de melodía mucho más sencilla, como verán nuestros lectores:

Si n'hi había tres ninetes,
 De la vila són de la vall d'Ordina.
 Totes tres filles d'un gran
 De la vila són, de la ciutat gran.

Presentes de boda

Allegro

De tres ger - ma - nes que'n
e - ran les tres 'na - ven can - ver sant les con - verses que el - les
te - nen quant pun te - ja lo ram a la fu - lla di - ven
quant sen ca - sa - ran quant pun - te ja la fu - lla al ram

variantel
Moderato 8 lig.

Si n'hi ha - vi - a tres ni -
ne - tes de la vi - la som de la vall d'on -
di - na to - tes tres fi - lles d'un gran de la vi - la
un paso *string.*

variantel
Allegretto

To - tes les Mar - ça - ri -
de - tes se'n vo - len ca - sar a questany fo - ra jo tris - tai so -
le - ta. que hau - ré des - pe - rar un altre any

Segunda variante de *Presents de boda*:

Totes les margaridetes
se'n volen casà aquest any;
fora jo, trista y soleta,
que hauré de esperá un altre any

LA PRESÓ DE LLEIDA

Hermosa y sencilla variante de nuestra más popular canción. *La Presó de Lleyda*, cuya melodía no consta en ninguna de las colecciones. Su factura, cadencias y final en la *dominante*, dan a la canción un ambiente de melancolía, presagio de la tragedia con que termina:

A la ciutat de Lleida,
la vida mía,
n'hi ha una presó,
la mía amor.
N'hi ha trenta-tres presos,
la vida mía,
canten una cançó,
la mía amor.

La dama s'els escolta
detràs del finestró.

Los presos se n'adonen
i paren la cançó.

—Canteu, canteu, bons presos,
acabeu la cançó.

—Com hem de cantar, dama,
si som a la presó,
sense menjar ni beure
ni veure la claror.

I ara ve un sant dissapte
mos han de penjà a tots!

—Ai pare, lo meu pare:

Si'm voleu dar un do?

—Filla, la meva filla,

quin do és lo que jo't dó?

—Ai pare, lo meu pare,
les claus de la presó.

—Ai filla, Margarida,
 aquest do si que no;
 que ara ve un sant dissapte
 que'ls penjarem a tots.
 —Ai pare lo meu pare
 no'm penjeu l'aimador!
 —Filla, la meva filla,
 quin és ton aimador?
 —Ai pare, lo meu pare,
 lo del cabellet ros.
 —Ai filla, Margarida,
 aquell, primer que tots.
 —Pareu les forques altes,
 que hi puguem cabre'ls dos
 y a cada cap de forca,
 poseu hi un pom de flors,
 perque la gent quan *passon*
ne senton les olors.
 —Qui és aquesta maca
 que mor *pel* aimador?
 Y *vàltres* contesteu-los:
 La filla del Governador.

L'ENUIG

Titulamos esta canción, *L'Enuig* y no *El Dubte*. Para expresar lo que sabemos de San José en este Misterio. La palabra más apropiada es *El dubte* o duda y no *L'enuig*, enojo, que no cuadra en la persona del Santo Varón. Pero la fantasía popular, que gusta de ostentación, a pesar de conocer el texto sagrado que dice de José: «Voluit occulte dimittere eam», se ha desentendido, en nuestra canción, de la prudente cautela que supone el *occulte*, para dar publicidad al hecho, según procedimiento de la pasión humana y no de la virtud. De esta guisa, *la duda* se convierte en un verdadero *enfado* de San José, llegando a hacer afirmar al Santo: *i ara solament un ou no li couré*. Mas; un severo diseño musical en tono mayor expresa fielmente con dignidad y firmeza la virtud reconventiva: *Vós Josep de deixar a Maria això no ho feu bé*. Dos pausas de corchea y una de semicorchea, que siguen, le añaden una digna seriedad; ya que con ellas se da tiempo a José para que reflexione. Con el mismo diseño se da la razón de *això no ho feu bé* al

La Presó de Lleida

Moderato & Lig.

A la ciu-tat de llei-da la vi-da
mi-a n'hi ha u-na gran pre-só la mi-a a-mor n'hi
ha trèn-ta tres pre-sos sos la vi da mi-a can-
ten u-na can-só la mi-a a-mor

3 coll.

L'envig de Sant Josep

And.

Vos Jo-sep de-dei-xara Ma-ni-a i xo no ho feu
be que di-ra la gent del pò ble del bon a Fus-
ter per mes que di-gan la dei-xa-re Vro que es de
cent que men vui a na-ri i la vui dei-xar i men
a-ni-ré i la dei-xa-re

Allegro

Variante

Jo-sep ni-ba del de Fo-ra de la
ro-ba fa un sar-ró a Deu si-au Vos Ma-ni-a al Cél
mus ve-gem los dos que del Emc ne nai-xe-ia la
na-ma de la re-ma nai-xe-ia la
Flor de la flor nai-xe-ia la Ver-ge de la
Ver-ge el Re-demp-tor que men vui - a na-ri la vui dei-
xar i men a-ni-ré i la dei-xa-re

decir: *Què diran la gent del poble del bon fuster*. Viene ahora *l'enuig*. San José no espera las tres partes que se le han concedido arriba para la reflexión, siño que responde inmediatamente en notas rígidas y más agudas: *per més que digan la deixaré*; viendo nosotros (harmónicamente hablando) en esta contestación, el acorde: sol, do, si, si, re, fa, de séptima disminuída, apropiadísimo para demostrar la alteración de José. Ahora con las tres pausas que siguen se da cuenta el Santo de su arrebató, y reflexionando, sin abandonar su firme decisión, toma el tono severo y digno de su interlocutor empleando el diseño de éste al decir: *Que és de cert que m'en vui anar i la vui deixar*. Usamos ahora el 3 × 8 (aunque en movimiento vivo para que no pierda su aire la canción) porque la subdominante *do* (correspondiente a la *a* de *me n'aniré*) debe, para obtener todo su efecto, ocupar el primer tiempo del compás; concluyendo la canción con la cadencia tradicional o clásica que es, en su armonía, el acorde de subdominante en la nota *do* arriba indicada que corresponde a la citada (1), después el acorde de tónica (en 2.^a inversión) seguido del de dominante y también de séptima de dominante para resolver en el de tónica; obteniendo la canción un espléndido final.

L'ENUIG DE SANT JOSEP

Vós, Josep, de deixar a María això no ho feu bé.

Què diran, la gent del poble, del bon Fuster?

—Per més que digan la deixaré.

Que es de cert que m'en vui anar i la vui deixar,

I me n'aniré i la deixaré.

Li he comprat per les festes un vestit nou,

Volía matar una gallina i he comprat un ou,

Y ara solament un ou no li couré.

Que es de cert... etc.

Quan Josep està de marxa,

L'angel li digué:

Que'l prenyat de Maria

Misteri té.

—Sent així, no me'n vui anar.

Sent així, no me'n vui anar, ni la vui deixar,

Ni me n'aniré, ni la deixaré.

(1) Para más variedad harmónica el *do* que sigue correspondiente a la sílaba *ni* de *me n'aniré*, puede considerarse como la tercera del acorde de supertónica en nuestro caso *la, do, mi*.

VARIANTE

He ahí una variante cuya música, de acuerdo con el texto (sin el bonito estribillo que en ésta es compuesto), no expresa el grande enuig de la anterior; sino que, con su melodía de pequeños intervalos (casi todos de 2.^a) y sus cortas cadencias, parece indicar que José no canta, antes bien, habla para desentenderse inmediatamente del asunto sin alboroto, *òcculte: Josep'riba del defòra--de la roba en fa un sarró. —Adéu-siau vós Maria—al cel mos veiguem los dos.*

Josep'riba del defòra,
De la roba en fa un sarró.
Adéu-siau vós Maria,
Al cel *mos* veigem los dos,
Que del tronc ne naixeia la ramà,
De la rama naixeia la flor,
De la flor naixeia la Verge,
De la Verge, el Redemptor.
Que me'en vui anar y la vui deixar,
I me n'aniré i la deixaré.

La Verge vergonyoseta,
radera del seu espòs.
En sè allà a la pujadeta,
—Cansadeta'm sento jo.

Que del tronc... etc.

—Assenteu's aquí, María,
a la soca'el pomeró.
—Josep, culliu-me una poma.
—Maria, culliu-la vós.

Que del tronc... etc.

Les rames se li abaixen,
les pomes, de dos en dos.
—Ara sí que ho crec, María,
que porteu al Redemptor.

Que del tronc... etc.

FE DE ERRATAS

Pág. 112, línea 8 dice: un fuerte tono mayor — *Debe decir*: un fuerte en tono mayor

Pág. 114, en el octavo pentagrama falta: «son de la ciudad gran»

Pág. 116, línea 25 dice: este Ministerio. La palabra — *Debe decir*: este Ministerio, la palabra

Pág. 117, línea 2 dice: tres partes — *Debe decir*: tres pausas

Pág. 117, línea 5 dice: sol, do, si, si, re, la — *Debe decir*: sol, sostenido, si, re, la